

Pytania i odpowiedzi do postępowania / Inquiries and responses to the tender

P-19-9.PO.3 Zaprojektowania rozbudowy terminalu T2 na obszarze „6,5ha” / Preliminary design for T2 terminal development on ‘6,5ha’ area

L.p./ No	Pytanie	Inquiry	Odpowiedź	Response
1	Zgodnie z punktem 2A zapytania ofertowego Oferentem nie może być konsorcjum firm. Proszę o informację czy w celu spełnienia warunków A1, A2, A3, Oferent może powołać się na zasoby podwykonawcy?	According to published Request For Quotation, point 2A, The Bidder may NOT be a Consortium of companies. Can the Tenderer refer to the subcontractor's resources in order to meet the conditions A1, A2, A3?	Zamawiający nie wyraża zgody, aby w punktach A1, A2, A3 Oferent powoływał się na zasoby podwykonawcy.	The Ordering party does not agree that the Tenderer shall refer to the subcontractor's resources in order to meet the conditions A1, A2, A3.
2	Prosimy o dopuszczenie warunku umożliwiającego wykorzystanie zdobytego doświadczenia podczas opracowania dokumentacji w ramach specustawy drogowej tj. z uzyskaniem ZRID.	Please allow the condition that allows the use of the experience gained during the preparation of documentation under the Special Road Act, obtaining a ZRID (permit for the implementation of a road investment).	Zamawiający wyraża zgodę na wykorzystanie zdobytego doświadczenia podczas opracowania dokumentacji w ramach specustawy drogowej tj. z uzyskaniem ZRID.	The Ordering Party approves the request. The Tenderer can use the experience gained during the preparation of documentation under the Special Road Act, obtaining a ZRID (permit for the implementation of a road investment).
3	"Zapis C3-2 interpretujemy, że Państwo zapraszają do współpracy i złożenia oferty tylko tych projektantów, którzy już dla Państwa wykonywali dokumentację. Czy dobrze rozumiemy, że wykluczają Państwo inne osoby i firmy?"	We interpret point C3-2 that you invite to cooperation and to bid the offer only designers, which have an experience in create documentation for your company. Do we understand correctly, that other people and companies are excluded?	W nawiązaniu do zapisu C3-1 i C3-2 z Zapytania Ofertowego o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy: a) dysponują osobami uprawnionymi do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem albo	According to Request For Quotation point C3-1 and C3-3 The Bidders may apply for the award of the contract if: a) have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having

			<p>posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane bez ograniczeń do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń w następujących specjalnościach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - architektonicznej, - konstrukcyjno-budowlanej, - inżynierskiej: drogowej, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych, - instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych. 	<p>corresponding authorizations to perform such functions in the European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular people with unlimited building qualifications to design and / or manage construction works without restrictions in the following specialties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Architect - construction designer, - road designer, - electrical designer, - sanitary designer, - telecommunication designer. <p>b) The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obtained building qualifications to design and manage construction works in the indicated specialty without restrictions on March 1, 2013 or earlier; - They cooperated with the Bidder at least once in the period
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>b) Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania i kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 marca 2013 r. lub wcześniej; - Współpracowali z oferentem co najmniej raz w okresie od 1 marca 2013 r. do dnia złożenia ofert; <p>Przez Oferenta rozumiemy osobę lub firmę składającą ofertę w przetargu. Nie wymagamy, aby oferent współpracował wcześniej z DCT.</p>	<p>from March 1, 2013 to the date of submission of the offer.</p> <p>By Bidder we understand a person or organization making a formal offer. We do not require the tenderer to cooperate with DCT before.</p>
4	Zwracam się z uprzejmą prośbą o przesłanie w formie edytowalnej formularza do oferty do przetargu "Sporządzenie wielobranżowego projektu budowlanego dotyczącego zagospodarowania około 6,5 ha terenu na place terminalowe"	We request for publication of the editable Offer form: Preliminary design for T2 terminal development on '6,5ha' area	Formularz ofertowy zostanie udostępniony w wersji edytowalnej.	The Offer Form will be published in an editable form.
5	Czy Zamawiający wyrazi zgodę na następujące propozycje zmiany umowy:	Will the Ordering Party agree to the following proposals to amend the contract:	Zamawiający:	The Ordering Party:

	<p>a) Str. 7 – punkt (e)- prosimy o dopisać na końcu „lub Strony ustaliły inny termin”.</p>	<p>a) Page 7 - point (e) - please add "or the Parties have agreed a different date" at the end.</p>	<p>a) Wyraża zgodę, aby punkt e, strona 7, który brzmiał:</p> <p>„czynności, która ma nastąpić niezwłocznie oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej,”</p> <p>otrzyma kształt:</p> <p>„czynności, która ma nastąpić niezwłocznie oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej lub strony pisemnie ustaliły inny termin”</p>	<p>a) Page 7 - point (e); The Ordering Party approves the following changes of tender participation terms from:</p> <p>“activity that is to be carried out immediately or forthwith shall mean that the said activity shall be performed and completed not later than within 5 (five) Business Days of the date of the occurrence of the obligation to perform the said activity, unless otherwise directly provided for herein,”</p> <p>To:</p> <p>“activity that is to be carried out immediately or forthwith shall mean that the said activity shall be performed and completed not later than within 5 (five) Business Days of the date of the occurrence of the obligation to perform the said activity, unless otherwise directly provided for herein or the parties have agreed a different date in writing”</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>b) 1.2.3 – Z kontekstu wynika, iż brakuje słów. Proszę o doprecyzowanie zapisu.</p> <p>c) 2.1.5.- prosimy o dopisanie na końcu „na podstawie i w ramach udostępnionych mu informacji”.</p>	<p>b) 1.2.3 - The context shows that words are missing. Please clarify the provision.</p> <p>c) 2.1.5.- please add "on the basis of and within the information provided to him" at the end.</p>	<p>b) Wskazany punkt jest prawidłowy.</p> <p>c) Wyraża zgodę, aby punkt 2.1.5, który brzmiał:</p> <p>„przed podpisaniem Umowy dokonał wizji lokalnej Terenu, zapoznał się z jego uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego), a także wszelką konieczną dokumentacją (w tym dokumentacją geologiczną), w związku z czym oświadcza, że nie stwierdza jakichkolwiek przeszkód do należytego wykonania Usług na podstawie Umowy”</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„przed podpisaniem Umowy dokonał wizji lokalnej Terenu, zapoznał się z jego uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi</p>	<p>b) The indicated point is correct.</p> <p>c) 2.1.5; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>“prior to signing the Agreement it inspected the Premises, made itself familiar with the factual and legal status thereof (including the provisions of the valid master plan) and any and all necessary documentation (including geological documentation) and, consequently, it declares that it has found no obstacles for proper performance of the Services on the basis of the Agreement.”</p> <p>To:</p> <p>„prior to signing the Agreement it inspected the Premises, made itself familiar with the factual and legal status thereof (including the provisions of the valid master plan) and any and</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>d) 3.2. – umowa w swym przedmiocie jest umową dotyczącą wykonania koncepcji i PB dla Inwestycji (wraz z podjęciem wszelkich działań na etapie projektowym, umożliwiającym Klientowi rozpoczęcie prac na etapie wykonawczym) - w tym zakresie nie jest to umowa o świadczenie usług, lecz umowa rezultatu. Nadzór autorski może zostać zakwalifikowany jako</p>		<p>(w tym postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego), a także wszelką konieczną dokumentacją (w tym dokumentacją geologiczną), w związku z czym oświadcza, że nie stwierdza jakichkolwiek przeszkód do należytego wykonania Usług na podstawie Umowy oraz na podstawie i w ramach udostępnionych mu informacji.”</p> <p>d) Zamawiający prosi o propozycję zmiany.</p>	<p>all necessary documentation (including geological documentation) and, consequently, it declares that it has found no obstacles for proper performance of the Services on the basis of the Agreement and on the basis and within the information made available to him.”</p> <p>d) The Ordering Party asks for a proposed change.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>świadczenie usług i tym samym w tym zakresie jest umową starannego działania. W związku z tym proszę o przeformułowanie zapisu dot. przedmiotu umowy w punkcie 3.1. dostosowując brzmienie do tego podziału.</p> <p>e) 3.3.7.- Prosimy o dopisanie po „uczestniczyć” - „w miarę możliwości” lub „po wcześniejszym uzgodnieniu”.</p> <p>f) 4.1. – Prosimy o wpisanie zamiast „z najwyższą” - „z należytą”</p>	<p>respect it is an agreement of due diligence. Therefore, please reformulate the provision regarding the subject of the contract in point 3.1. adjusting the exact wording to this division.</p> <p>e) 3.3.7.- Please add after "take part in meetings" - "if possible" or "by prior arrangement".</p> <p>f) 4.1. - Please write, instead of "with the uppermost" - "with due"</p>	<p>e) 3.3.7; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p> <p>f) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 4.1, który brzmiał:</p> <p>Projektant będzie świadczył Usługi z najwyższą starannością i z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami Zamawiającego, stosowaną praktyką oraz wszelkimi Wymogami Ustawowymi.</p> <p>Otrzyma kształt:</p>	<p>e) 3.3.7; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>f) 4.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>“The Designer shall provide Services with uppermost care and best skills, experience and knowledge, in an effective and professional manner, including without limitation in compliance with the Employer Requirements, applied practice and any and all Statutory Requirements. “</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			Projektant będzie świadczył Usługi z należytą starannością i z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami Zamawiającego, stosowaną praktyką oraz wszelkimi Wymogami Ustawowymi.	To: “The Designer shall provide Services with due care and best skills, experience and knowledge, in an effective and professional manner, including without limitation in compliance with the Employer Requirements, applied practice and any and all Statutory Requirements. “
g) 4.9. Wnioski do odpowiednich organów administracji oraz korespondencja będą wykonywane w języku polskim.	g) 4.9. Applications to relevant administrative organs and correspondence will be made in Polish.	g) 4.9; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.	g) 4.9; The Ordering Party does not approve the request.	
h) 5.1. Jeżeli zakres jest zakresem wstępnym, to tak samo zapewnienie może być jedynie wstępne, gdyż okoliczności wspomniane w tym punkcie mogą zmienić to zapewnienie.	h) 5.1. If the scope is introductory, the same assurance can only be preliminary as the circumstances mentioned in this paragraph may alter that assurance.	h) 5.1; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.	h) 5.1; The Ordering Party does not approve the request.	
i) 6.2. prosimy o zamienienie słowa	i) 6.2. please replace the word "delivery" with "deliver in person".	i) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 6.2, który brzmiał:	i) 6.2; The Ordering Party approves the following	

	<p>„dostarczenia” na „doręczenia”.</p>		<p>„Odbiór Dokumentacji nastąpi w terminie 14 (czternastu) dni od daty dostarczenia Klientowi kompletnego zestawu Dokumentacji przez Projektanta. O terminie odbioru Klient zawiadomi Projektanta z co najmniej 2 dniowym wyprzedzeniem.”</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„Odbiór Dokumentacji nastąpi w terminie 14 (czternastu) dni od daty doręczenia Klientowi kompletnego zestawu Dokumentacji przez Projektanta. O terminie odbioru Klient zawiadomi Projektanta z co najmniej 2 dniowym wyprzedzeniem.”</p>	<p>changes of tender terms from:</p> <p>“The Documentation shall be collected within 14 (fourteen) days of the date of the delivery of a complete set of the Documentation by the Designer to the Client. The Client shall notify the Designer of the date of collection of the Documentation at least 2 days in advance.”</p> <p>To:</p> <p>“The Documentation shall be collected within 14 (fourteen) days of the date of the deliver in person of a complete set of the Documentation by the Designer to the Client. The Client shall notify the Designer of the date of collection of the Documentation at least 2 days in advance.”</p>	
j)	<p>6.5. Prosimy o dopisanie: „lub jeśli będzie to konieczne ze względu na złożoność danej poprawki,</p>	j)	<p>6.5. Please add: "or if it is necessary due to the complexity of a given</p>	j)	<p>6.5; The Ordering Party does not approve the request.</p>

	innym, uzgodnionym z Klientem, terminie”	amendment, another date agreed with the client"		
	<p>k) 6.6. Prosimy o modyfikację tego zapisu by mógł zostać w tym kształcie jedynie w przypadku, jeżeli taka odmowa lub uchylenie będą wynikały jedynie z wyłącznej winy Projektanta.</p> <p>l) 6.7. (a), (b), (c) – prosimy o wstawienie zamiast „opóźnienia” słowo „zwłoki”. Łączny limit kar wskazanych w tym ustępie nie może przekroczyć 10% wynagrodzenia.</p> <p>m) 8.2.- Projektant może zastąpić członka Zespołu Projektowego w przypadku, gdy np. dany członek Zespołu będzie niezdolny do pracy przez okres dłuższy niż (uzgodniony pomiędzy Stronami), zmieni pracę, zostanie skierowany do pracy przy innym projekcie. Prosimy w tym</p>	<p>k) 6.6. Please modify this provision so that it can remain in this shape only if such refusal or withdrawal is solely due to the sole fault of the Designer.</p> <p>l) 6.7. (a), (b), (c) - please insert the word "lateness" instead of "delay". The total limit of penalties indicated in this section may not exceed 10% of remuneration.</p> <p>m) 8.2.- The Designer may replace a member of the Design Team if, for example, a member of the Team will be unable to work for a period longer than (agreed between the Parties), changes job, will be assigned to work on a different project. At this point, please indicate the cases in which the</p>	<p>k) 6.6; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p> <p>l) 6.7; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p> <p>m) 8.2; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>k) 6.6; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>l) 6.7; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>m) 8.2; The Ordering Party does not approve the request.</p>

	<p>miejsu o wskazanie przypadków, w których Projektant nie będzie musiał zawsze uzyskiwać zgody Klienta.</p>	<p>Designer will not always have to obtain the Customer's consent.</p>		
n)	<p>10.1. Prosimy o zmianę zapisu na: „Za wykonane Usługi Klient zapłaci Projektantowi wynagrodzenie ryczałtowe w kwocie [_____] zł (...)”. Uprzejmie prosimy o wykreślenie drugiego zdania.</p>	<p>n) 10.1. Please change the provision to: "For the Services provided, the Customer will pay the Designer a lump-sum remuneration in the amount of PLN [_____] (...)". We kindly ask to delete the second sentence.</p>	<p>n) 10.1; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>n) 10.1; The Ordering Party does not approve the request.</p>
o)	<p>10.2. prosimy o wykreślenie sformułowania „dodatkowe elementy”. Wynagrodzenie obejmuje konieczne zmiany i modyfikacje, ale nie niezdefiniowane dodatkowe elementy.</p>	<p>o) 10.2. please delete the wording "additional elements". The remuneration includes necessary changes and modifications, but not undefined additional elements.</p>	<p>o) 10.2; Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę; przez dodatkowe elementy rozumiemy niewymienione wprost, ale niezbędne do wykonania umowy zgodnie z wymaganiami zamawiającego</p>	<p>o) 10.2; The Ordering Party does not approve the request; by additional elements we understand not explicitly mentioned, but necessary for the performance of the contract in accordance with the employer requirements</p>
p)	<p>11.1. Prosimy o wykreślenie ostatniego zdania. Wynagrodzenie jest ryczałtowe i obie Strony wyrażają w niniejszej Umowie, że (oprócz wskazanych</p>	<p>p) 11.1. Please, delete the last sentence. The remuneration is lump-sum and both Parties express in this Agreement that (except for indicated cases, such as a new scope</p>	<p>p) 11.1; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>p) 11.1; The Ordering Party does not approve the request.</p>

przypadków, jak np. nowy zakres lub kara umowna) nie może ono ulec zmianie. Klient nie może mieć na jej podstawie prawa do „korygowania” wysokości wynagrodzenia w związku z arbitralnym, jednostronnym stwierdzeniem niewywiązywania się w jego ocenie z Umowy.

- q) 11.8.- Prosimy o zmianę na „odsetek za opóźnienie w transakcjach handlowych”.

or contractual penalty) it may not be changed. The client may not have the right to "correct" the amount of remuneration in connection with an arbitrary, unilateral finding of failure to comply with the Agreement in his opinion.

- q) 11.8.- Please change to "interest for late payment in commercial transactions".

- q) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 11.8, który brzmiał:

„W przypadku zwłoki w zapłacie należnego Projektantowi Wynagrodzenia Projektant uprawniony jest do naliczania odsetek ustawowych.”

Otrzymał kształt:

„W przypadku zwłoki w zapłacie należnego Projektantowi Wynagrodzenia Projektant uprawniony jest do naliczania odsetek za

- q) The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:

“In the event of any default in the payment of the Compensation due to the Designer, the Designer shall be entitled to charge statutory interest.”

To:

“In the event of any default in the payment of the Compensation due to the Designer, the Designer shall be entitled to charge interest for late payment in commercial transactions.”

			opóźnienie w transakcjach handlowych.”	
r) 12.5.(2) – Prosimy o wykreślenie „na które Projektant będzie zobowiązany się zgodzić”.	r) 12.5.(2) - Please delete „to which the Designer shall be obliged to agree”	r) 12.5.(2); Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	r) 12.5.(2); The Ordering Party does not approve the request.	
s) 14.2. – Prosimy o zmianę na „w sposób niezwłoczny” zamiast „w sposób terminowy”, tak jak zobowiązania Projektanta. Jeżeli zostanie zmienione zobowiązanie Projektanta na terminowe, to w tym punkcie również może pozostać.	s) 14.2. - Please change to "immediately" instead of "in a punctual manner", just like the Designer's obligations. If the Designer's obligation is changed to a timely one, it may also remain at this point.	s) 14.2; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	s) 14.2; The Ordering Party does not approve the request.	
t) 15.1.6.- Prosimy o zmianę na „spowodowana okolicznościami, z które wyłączną odpowiedzialność nie będzie ponosił Projektant, koszty takiego przedłużenia za ten okres poniesie Klient”.	t) 15.1.6.- Please change to "caused by the circumstances for which the Designer is not exclusively liable, the costs of the said extension shall be borne by the Client”	t) 15.1.6; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	t) 15.1.6; The Ordering Party does not approve the request.	
u) 17.2.1. – Prosimy o zmianę terminu na 14 dni.	u) 17.2.1. - Please change the date to 14 days.	u) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 17.2.1, który brzmiał:	u) 17.2.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:	

			<p>„nieprzestrzeganie przez Projektanta Wymogów Ustawowych, pomimo upływu czternastodniowego (14 dni) okresu wyznaczonego przez Klienta Projektantowi na naprawienie naruszenia spowodowanego nieprzestrzeganiem przez Projektanta Wymogów Ustawowych, chyba że naprawienie takiego naruszenia jest niemożliwe;</p> <p>Otrzymał kształt:</p> <p>„nieprzestrzeganie przez Projektanta Wymogów Ustawowych, pomimo upływu dziesięciodniowego (10 dni) okresu wyznaczonego przez Klienta Projektantowi na naprawienie naruszenia spowodowanego nieprzestrzeganiem przez Projektanta Wymogów Ustawowych, chyba że naprawienie takiego naruszenia jest niemożliwe”</p>	<p>“The Designer's failure to meet the Statutory Requirements, despite the expiry of a five-day period set by the Client to the Designer for remedy of the breach caused by the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, unless it is impossible to remedy the breach”</p> <p>To:</p> <p>“17.2.1 the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, despite the expiry of a ten-day period set by the Client to the Designer for remedy of the breach caused by the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, unless it is impossible to remedy the breach”</p>
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>v) 17.2.2. – Prosimy o modyfikację tego zapisu. Jedynie istotne, uporczywe niewykonywanie umowy powinno stanowić przesłankę do zastosowania takiego środka jak rozwiązanie umowy ze skutkiem natychmiastowym. Sposoby rozwiązania umowy powinny zostać dostosowane do przedmiotu umowy, tj. odstąpienie- umowy rezultatu(dzieło) oraz rozwiązanie ze skutkiem natychmiastowym - umowy starannego działania (nadzór).</p> <p>w) 17.3. Uprzejmie prosimy by Klient miał taki sam, dodatkowy termin, jak Projektant, np. 14 dni.</p>	<p>v) 17.2.2. - Please modify this provision. Only material, persistent failure to perform the contract should constitute a condition for the application of a termination of the contract with immediate effect. The methods of terminating the contract should be adapted to the subject of the contract, that's mean withdrawal - result contract (work) and termination with immediate effect - due diligence contract (supervision).</p> <p>w) 17.3. We kindly ask the Client to have the same additional date as the Designer, e.g. 14 days.</p>	<p>v) 17.2.2; Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p> <p>w) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 17.3, który brzmiał: „Projektant może rozwiązać Umowę w przypadku, gdy Klient nie zapłaci należnej Projektantowi części Wynagrodzenia w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia wymagalności, pomimo uprzedniego zawiadomienia Klienta o takim zamiarze z</p>	<p>v) 17.2.2; The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>w) 17.3; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Designer may terminate the Agreement in the event that the Client fails to pay a part of the Compensation due to the Designer within 28 (twenty-eight) days of the due date,</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>wyznaczeniem dodatkowego 28 (dwudziesto ośmio) dniowego terminu na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W tym przypadku Klient wypłaci Projektantowi wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu rozwiązania Umowy, za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru oraz za Dokumentację wykonaną i nieprzekazaną do chwili rozwiązania umowy, pod warunkiem jej przekazania w terminie 7 (siedmiu) dni od daty rozwiązania Umowy, o ile została ona wykonana zgodnie z Umową.</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„Projektant może rozwiązać Umowę w przypadku, gdy Klient nie zapłaci należnej Projektantowi części Wynagrodzenia w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia wymagalności, pomimo uprzedniego zawiadomienia Klienta o takim zamiarze z wyznaczeniem dodatkowego 28 (dwudziesto ośmio) dniowego terminu na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W tym</p>	<p>despite prior notice to the Client informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue compensation. In the said event, the Client shall pay the Designer any and all amounts that became due on the date of the termination for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the termination hereof, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of termination of the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.”</p> <p>To:</p> <p>“17.3 The Designer may terminate the Agreement in the event that the Client fails to pay a part of the Compensation due to the Designer within 28 (twenty-</p>
--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>x) 18.2. – Uprzejmie prosimy o zmianę. 18 miesięcy to zdecydowanie zbyt długi okres, by wymagać od Projektanta by zgromadził zespół do podjęcia zawieszonych prac.</p>	<p>x) 18.2. - We kindly ask for a change. 18 months is definitely too long to require a designer to gather a team to take up the suspended work. We</p>	<p>przypadku Klient wypłaci Projektantowi wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu rozwiązania Umowy, za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru oraz za Dokumentację wykonaną i nieprzekazaną do chwili rozwiązania umowy, pod warunkiem jej przekazania w terminie 10 (dziesięciu) dni od daty rozwiązania Umowy, o ile została ona wykonana zgodnie z Umową.”</p> <p>x) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 18.2, który brzmiał: „W ciągu 18 miesięcy od daty zawieszenia, Klient może zażądać, aby Projektant ponownie przystąpił do</p>	<p>eight) days of the due date, despite prior notice to the Client informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue compensation. In the said event, the Client shall pay the Designer any and all amounts that became due on the date of the termination for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the termination hereof, provided that the said Documentation is provided within 10 (ten) days of the date of termination of the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.”</p> <p>x) 18.2; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “Within 18 months of the date of suspension, the</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Proponujemy okres maksymalnie 180 dni.</p>	<p>propose a maximum period of 180 days.</p>	<p>wykonywania Usług, a Projektant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Klient nie zażąda od Projektanta wznowienia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy w terminie do dnia [xxx], a w zakresie w jakim nie znalazł zastosowania Punkt 18.1 do Usług wykonanych do dnia zawieszenia wykonywania niniejszej Umowy, odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 17.1 oraz 17.6 powyżej.”</p> <p>Otrzymał kształt:</p> <p>„W ciągu 180 dni od daty zawieszenia, Klient może zażądać, aby Projektant ponownie przystąpił do wykonywania Usług, a Projektant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Klient nie zażąda od Projektanta wznowienia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy w terminie do dnia [xxx], a w zakresie w jakim nie znalazł</p>	<p>Client may request that the Designer re-proceed to the performance of the Services and the Designer shall resume the provision of the Services within two weeks. If the Client fails to request that the Designer resume the provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement by [xxx] and insofar as Point 18.1 was not applicable, to the Services performed by the date of suspension of the performance hereof the provisions of Points 17.1 and 17.6 above shall be applicable.”</p> <p>To:</p> <p>“Within 180 days of the date of suspension, the Client may request that the Designer re-proceed to the performance of the Services and the Designer shall resume the provision of the Services within two weeks. If the Client fails to request that the Designer resume the</p>
--	-----------------------------------------------	----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>y) 19.1 (2) – Prosimy o dopisanie, że Projektant przeniesie prawa autorskie do poszczególnych części Dokumentacji wraz ze zapłatą wynagrodzenia za nie.</p>	<p>y) 19.1 (2) Please add: The Designer shall assign to the Client economic copyright in the Documentation „along with the payment of remuneration for them.”</p>	<p>zastosowania Punkt 18.1 do Usług wykonanych do dnia zawieszenia wykonywania niniejszej Umowy, odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 17.1 oraz 17.6 powyżej.”</p> <p>y) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 19.2, który brzmiał: „Projektant przenosi na Klienta majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji na następujących polach eksploatacji ("Pola Eksploatacji")”</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„Projektant przenosi na Klienta majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji wraz z zapłatą wynagrodzenia za nie na następujących polach eksploatacji ("Pola Eksploatacji")”</p>	<p>provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement by [xxx] and insofar as Point 18.1 was not applicable, to the Services performed by the date of suspension of the performance hereof the provisions of Points 17.1 and 17.6 above shall be applicable.”</p> <p>y) The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Designer shall assign to the Client economic copyright in the Documentation along with the payment of remuneration for them on the following fields of exploitation ("Fields of Exploitation")”</p> <p>To:</p> <p>“The Designer shall assign to the Client economic copyright in the Documentation on the following fields of</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>z) 19.8. prosimy o zmianę: Stanowiącym (...). „Załącznik nr []”.</p>	<p>z) 19.8. please change: from „Annex” to „Attachment”</p>	<p>z) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 19.8, który brzmiał: „Projektant zapewni, aby każdy Twórca (nawet jeśli jest osobą zatrudnioną przez podwykonawców Projektanta) podpisał oświadczenie dotyczące wykonywania osobistych praw autorskich zgodnie ze wzorem stanowiącym Aneks nr 5. Oświadczenie Twórcy powinno zostać załączone do pierwszej partii Dokumentacji, której autorem lub współautorem jest Twórca. Brak dostarczenia takiego oświadczenia uprawnia Klienta do wstrzymania płatności Wynagrodzenia przypadającego na dany zestaw Dokumentacji do czasu dostarczenia takiego oświadczenia.”</p> <p>Otrzymał kształt”</p> <p>„Projektant zapewni, aby każdy Twórca (nawet jeśli</p>	<p>exploitation ("Fields of Exploitation"):</p> <p>z) 19.8; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Designer shall ensure that each Author (even it is employed by the Designer's subcontractors) signs a declaration related to the exercise of its moral copyright in compliance with the template constituting Annexe No. 5. The Author's declaration should be enclosed to the first part of the Documentation whose author or co-author is the Author. A failure to provide the said declaration shall entitle the Client to suspend payment of the Compensation for a given set of the Documentation till the delivery thereof.”</p> <p>To:</p> <p>“19.8 The Designer shall ensure that each Author (even it is employed by the Designer's subcontractors)</p>
--	--------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>jest osobą zatrudnioną przez podwykonawców Projektanta) podpisał oświadczenie dotyczące wykonywania osobistych praw autorskich zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 5. Oświadczenie Twórcy powinno zostać załączone do pierwszej partii Dokumentacji, której autorem lub współautorem jest Twórca. Brak dostarczenia takiego oświadczenia uprawnia Klienta do wstrzymania płatności Wynagrodzenia przypadającego na dany zestaw Dokumentacji do czasu dostarczenia takiego oświadczenia.”</p>	<p>signs a declaration related to the exercise of its moral copyright in compliance with the template constituting Attachment No. 5. The Author's declaration should be enclosed to the first part of the Documentation whose author or co-author is the Author. A failure to provide the said declaration shall entitle the Client to suspend payment of the Compensation for a given set of the Documentation till the delivery thereof.”</p>
<p>aa) 19.12. – Prosimy o dopisanie po „wszystkie prawa” dodać „w części, w jakiej zostały nabyte”.</p>	<p>aa) 19.12 please add after: „the Client shall retain any and all rights” in part in which they were acquired".</p>	<p>aa) Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>aa) The Ordering Party does not approve the request.</p>
<p>bb) 22.1.6.- Prosimy by zamiast „natychmiast” wpisać „niezwłocznie, w uzgodnionym z Klientem terminie”.</p>	<p>bb) 22.1.6.- Instead of "immediately", please enter "without late, at the time agreed with the Client".</p>	<p>bb) Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p>	<p>bb) The Ordering Party does not approve the request.</p>

	<p>cc) 27.3. – prosimy o zmianę na „właściwy ze względu na siedzibę Powoda”.</p> <p>dd) 28.1.- Prosimy o dodanie do: Umowa „wraz z jej Załącznikami”.</p>	<p>cc) 27.3. - please change to settled by a common court having local jurisdiction over the seat of the „plaintiff”.</p> <p>dd) 28.1.- Please add to: the Agreement "with attachments".</p>	<p>cc) Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.</p> <p>dd) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 28.1, który brzmiał:</p> <p>„Umowa zawiera całość porozumienia między Stronami w zakresie objętym przedmiotem Umowy i uchyla wszystkie wcześniejsze ustalenia, uzgodnienia oraz porozumienia Stron w zakresie regulowanym przez Umowę.”</p> <p>Otrzymał kształt:</p> <p>„Umowa wraz z jej Załącznikami zawiera całość porozumienia między Stronami w zakresie objętym przedmiotem Umowy i uchyla wszystkie wcześniejsze ustalenia, uzgodnienia oraz porozumienia Stron w zakresie regulowanym przez Umowę.”</p>	<p>cc) The Ordering Party does not approve the request.</p> <p>dd) 28.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>“The Agreement contains the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes all prior arrangements and understandings between the Parties in the scope regulated herein.”</p> <p>To:</p> <p>“The Agreement witch attachments contain the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes all prior arrangements and understandings between the Parties in the scope regulated herein.”</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>ee) 34.1. Prosimy o zmianę „przeważająca” na „wiążąca”.</p>	<p>ee) 34.1 please change to „the Polish version of the Agreement shall be binding”</p>	<p>ee) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 34.1, który brzmiał: „Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności, polska wersja Umowy jest przeważająca.”</p> <p>Otrzymał kształt:</p> <p>„Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności, polska wersja Umowy jest wiążąca.”</p>	<p>ee) 34.1; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “The Agreement was drawn up in two language versions, in the event of discrepancies, the Polish version of the Agreement shall prevail.”</p> <p>To:</p> <p>The Ordering Party approves the following changes of tender participation terms from: “The Agreement was drawn up in two language versions, in the event of discrepancies, the Polish version of the Agreement shall be binding”</p>
	<p>ff) 35.- Prosimy o zmianę nazewnictwa „Usługodawca” i „Usługobiorca”, by dostosować do nazewnictwa z Umowy.</p>	<p>ff) 35.- Please change the names of "Service Provider" and "Service Recipient" - to adapt them to the nomenclature of the Agreement.</p>	<p>ff) Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 35, który brzmiał: „W związku z realizacją niniejszej Umowy: Usługobiorca udostępnia Usługodawcy dane osobowe swoich przedstawicieli lub osób wykonujących Umowę w imieniu Usługobiorcy. Dane osobowe osób</p>	<p>ff) 35; The Ordering Party approves the following changes of tender terms from: “In connection with the implementation of this Agreement: The Service Recipient provides the Service</p>

			<p>wykonujących Umowę w imieniu Usługobiorcy będą wykorzystywane przez Usługodawcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Usługobiorcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy;</p> <p>Usługodawca udostępnia Usługobiorcy dane osobowe swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Usługodawcy lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Usługobiorcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Usługobiorcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy.</p> <p>[...]</p>	<p>Provider with personal data of its representatives or persons performing the Agreement on behalf of the Service Recipient. Personal data of persons performing the Agreement on behalf of the Service Recipient will be used by the Service Provider in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Service Recipient to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement;</p> <p>35.1.2. The Service Provider provides the Service Recipient with personal data of its representatives or personal data of the Service Provider's Personnel or personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The personal data of all persons mentioned in this point will be used by the Service Recipient in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Service Recipient to take any other</p>
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>Jednocześnie Usługobiorca potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT GDAŃSK S.A. pod adresem: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„W związku z realizacją niniejszej Umowy: Projektant udostępnia Klientowi dane osobowe swoich przedstawicieli lub osób wykonujących Umowę w imieniu Projektanta. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Projektanta będą wykorzystywane przez Klienta w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Projektanta wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy; Klient udostępnia Projektantowi dane osobowe</p>	<p>actions and activities necessary to perform the Agreement. [...] At the same time, the Service Recipient confirms that he has read the "Information on the processing of personal data" available on the website of DCT GDAŃSK S.A. at: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p> <p>To:</p> <p>“In connection with the implementation of this Agreement: the Designer provides the Client with personal data of its representatives or persons performing the Agreement on behalf of the Designer. Personal data of persons performing the Agreement on behalf of the Designer will be used by the Service Provider in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Designer to take any other actions and activities</p>
--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Klienta lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Projektanta w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Projektanta wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy.</p> <p>[...]</p> <p>Jednocześnie Projektant potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT GDAŃSK S.A. pod adresem: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p>	<p>necessary to perform the Agreement; The Client provides the Designer with personal data of its representatives or personal data of the Designer's Personnel or personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The personal data of all persons mentioned in this point will be used by the Designer in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Designer to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement.</p> <p>[...]</p> <p>At the same time, the Designer confirms that he has read the "Information on the processing of personal data" available on the website of DCT GDAŃSK S.A. at: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p>
--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6	Czy Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę zapisu dotyczącego powoływania się na COVID jako siłę wyższą?	Will the Employer agree to change the provision on invoking COVID as a force majeure?	Zamawiający nie wyraża zgody, aby uznać COVID jako siłę wyższą.	The Ordering Party does not approve the request.
7	Czy Zamawiający wyrazi zgodę na obniżenie kary za naruszenie obowiązku poufności z poziomu 50.000 EUR na 5.000 EUR?	Will the Ordering Party agree to reduce the penalty for breach of the confidentiality obligation from the level of EUR 50,000 to EUR 5,000?	Zamawiający nie wyraża zgody na obniżenie wysokości kary za naruszenie obowiązku poufności.	The Ordering Party does not approve the request.
8	<p>Prosimy o zmianę nw. zapisu umowy: 22.4. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania któregokolwiek z zobowiązań Projektanta określonych w niniejszym Punkcie 22, Projektant zapłaci Klientowi karę umowną w wysokości 50.000 (pięćdziesiąt tysięcy) euro za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania Projektanta określonego w niniejszym Punkcie 22. Punkt 6.8 oraz Punkt 6.9 stosuje się odpowiednio.</p> <p>Prosimy o zmianę waluty z euro na złoty z uwagi, że kwota podana np. w Warunkach finansowych oraz Warunkach technicznych jest podana w PLN.</p>	<p>We request for change in clause 22.4 of Agreement:</p> <p>In the event of non-performance or undue performance of any of the Designer's obligations defined in this Point 22, the Designer shall pay the Client a contractual penalty in the amount of EUR 50,000 (fifty thousand) for each event of non-performance or undue performance of the Designer's obligation defined in this Point 22. Points 6.8 and 6.9 shall apply accordingly.</p> <p>We request for change a currency from Euro to PLN due to fact currency in i.e. financial conditions or technical conditions is PLN. We kindly ask for one currency in all tender documentation.</p>	Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.

	Prosimy o ujednolicenie waluty w dokumentach przetargowych.			
9	<p>Prosimy o wykreślenie nw. zapisu umowy: 8.3.2 (f) zakaz dalszego podwykonawstwa</p> <p>Zamawiający nie może zakazywać firmom podwykonawczym dalszego podwykonawstwa.</p>	<p>We request for delete the following point: 8.3.2 (f) a prohibition of any further subcontracting,</p> <p>Ordering Party can not prohibit subcontracting companies from further subcontracting.</p>	Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.
10	Prosimy o określenie kryteriów oraz sposobu oceny ofert.	We request for information about criteria and method of evaluation of offers.	Kryteria oraz sposób oceny ofert nie są jawne.	The criteria and the method of evaluation of offers are not public.
11	<p>„21.5. Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21. i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 15:00, będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.”</p> <p>Prosimy o zmianę powyższego zapisu w zakresie zmiany godziny z 15.00 na 17.00.</p>	<p>„21.5. Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 3 p.m. shall be deemed effective the following Business Day.”</p> <p>We request for change the time from 3 p.m. to 5 p.m.</p>	<p>Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 21.5, który brzmiał:</p> <p>„Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21 i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 15:00, będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.”</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21 i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 17:00,</p>	<p>The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>„Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 3 p.m. shall be deemed effective the following Business Day.”</p> <p>To:</p> <p>„Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 5 p.m. shall be</p>

			będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.”	deemed effective the following Business Day.”
12	<p>Prosimy o zmianę poniższego zapisu umowy:</p> <p>„8.3.1 łączna wartość prac powierzonych przez Projektanta podwykonawcom nie przekracza 20% Wynagrodzenia”</p> <p>na:</p> <p>„8.3.1 łączna wartość prac powierzonych przez Projektanta podwykonawcom nie przekracza 40% Wynagrodzenia”</p>	<p>We request for change the following point from:</p> <p>„8.3.1 the total value of works assigned by the Designer to subcontractors does not exceed 20% of the Compensation”</p> <p>To:</p> <p>8.3.1 the total value of works assigned by the Designer to subcontractors does not exceed 40% of the Compensation</p>	Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę.	The Ordering Party does not approve the request.
13	<p>Prosimy o zmianę nw. zapisów umowy:</p> <p>„4.6 Projektant zobowiązuje się, raz na dwa tygodnie, przedstawić Klientowi pisemny raport...”</p> <p>na:</p> <p>„4.6 Projektant zobowiązuje się, raz na miesiąc, przedstawić Klientowi pisemny raport...”</p> <p>oraz</p>	<p>We request for change the following point from:</p> <p>„4.6 The Designer shall, once per two weeks, present the Client with a written report on progres...”</p> <p>To:</p> <p>„4.6 The Designer shall, once per month, present the Client with a written report on progres”</p>	<p>Zamawiający wyraża zgodę, aby punkt 4.6, który brzmiał:</p> <p>„Projektant zobowiązuje się, raz na dwa tygodnie, przedstawić Klientowi pisemny raport...”</p> <p>Otrzyma kształt:</p> <p>„Projektant zobowiązuje się, raz na miesiąc, przedstawić Klientowi pisemny raport...”</p>	<p>The Ordering Party approves the following changes of tender terms from:</p> <p>„The Designer shall, once per two weeks, present the Client with a written report on progres...”</p> <p>To:</p> <p>„The Designer shall, once per month, present the Client with a written report on progres”</p>

	<p>„4.8 Projektant jest zobowiązany do organizowania cotygodniowych narad z udziałem Klienta.”</p> <p>na:</p> <p>„4.8 Projektant jest zobowiązany do organizowania comiesięcznych narad z udziałem Klienta.”</p> <p>Proponujemy powyższą zmianę w zakresie częstotliwości raportowania postępów w realizacji zamówienia z uwagi na czasochłonność tych czynności. W opinii Wykonawcy raz na miesiąc jest wystarczający. Proponowane rozwiązanie sprawdza się w przypadku dużych kontraktach realizowanych dla GDDKiA itp.</p>	<p>And from:</p> <p>„4.8 The Designer shall hold meetings on a weekly basis in which the Client shall take part.”</p> <p>To:</p> <p>„4.8 The Designer shall hold meetings on a monthly basis in which the Client shall take part.”</p> <p>We propose the above change in the frequency of reporting the progress in the implementation of the contract due to the time-consuming nature of these activities. In the opinion of the Contractor, once a month is sufficient. The proposed solution works well in the forfeiture of large contracts for GDDKiA, etc.</p>	<p>Zamawiający nie zgadza się na zaproponowaną zmianę w punkcie 4.8.</p>	<p>The Ordering Party does not approve the request regarding point 4.8.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------